

FICHE DE POSTE ENSEIGNANT-CHERCHEUR

Composante : UFR LLCER-LEA

Département: Département d'études des pays anglophones
(Licence LEA et Master de Traduction LISH)

Identification du poste Type de l'emploi : MAST
Section CNU : 11
N°: U1100MCF0153

Quotité : 100%

Profil du poste : Gestion des outils numériques et métiers de la communication et du commerce multilingues et de la traduction

Mots-clés : Gestion de projet, I.A., localisation et interfaces numériques.

1) enseignement :

Les avancées de l'intelligence artificielle ont un impact sur les métiers liés à la communication, supposant d'en repenser le périmètre et les pratiques. La ou le MAST en Outils numériques et métiers de la communication et du commerce multilingues et de la traduction enseignera en Licence LEA (Commerce et Communication multilingue et traduction) et dans le Master de Traduction LISH (Lettres, Interfaces numériques et sciences humaines). Il s'agit de deux formations clés de l'UFR en matière d'effectifs et de visibilité, impliquant la majorité des langues enseignées dans l'UFR. On attend de la personne recrutée qu'elle élargisse les horizons des étudiant.e.s sur les métiers liés à la communication, à la traduction et au commerce : elle saura les sensibiliser à la transformation des secteurs concernés ainsi qu'aux évolutions récentes du monde de l'entreprise suite aux avancées de l'intelligence artificielle.

En ce qui concerne la licence LEA, professionnalisante, la personne recrutée assurera le cours de "tremplin métier" (L3 S1), afin de présenter les logiciels professionnels utilisés dans le monde de l'entreprise (tels que *Quickbook*, *Cegid* et *EBP*) et leur fonctionnement. Pour le moment, aucun enseignant n'est en mesure d'assurer ce cours très spécialisé, qui nécessite un professionnel: le recrutement d'un Mast est donc indispensable.

Le développement de la traduction automatique et des outils d'intelligence artificielle transforment profondément, et rapidement, le métier de traducteur. S'agissant du Master de traduction, la personne recrutée sera notamment amenée à dispenser un cours permettant aux étudiants de mieux comprendre et exploiter les outils de traduction neuronale et d'intelligence artificielle, afin de mieux appréhender les transformations du métier ; elle ou il sera également amené-e à assurer un cours en localisation des applications (applications logicielles, web et portables) pour futur.e.s traductrices et traducteurs.

Les nouvelles orientations du monde universitaire, qui s'appliqueront avec la maquette à venir, nécessitent la présence accrue, dans nos formations, de gestionnaires professionnels. Ce n'est donc pas tant la maîtrise de l'anglais qui importe dans ce recrutement que le savoir-faire pratique que la personne recrutée saura apporter aux étudiant.e.s en matière d'organisation et de gestion, afin qu'elles et ils soient préparés de manière optimale aux métiers qui seront les leurs. En outre, la présence d'un Mast pourra contribuer à faire mieux connaître les deux formations à l'international en facilitant l'accès à de nouveaux partenariats noués avec les universités membres d'ERUA.

2) recherche : Le ou la MAST recruté-e sera rattaché-e au laboratoire TransCrit (EA1569). Les activités de recherche de la personne recrutée pourront porter, sans que ce soit restrictif, sur les problèmes traductologiques

spécifiques au développement des NTIC. La ou le MAST recruté·e participera aux travaux des différents séminaires des trois axes de l'Unité de recherche, et s'il ou elle le souhaite, pourra s'insérer dans les différents projets de recherche transdisciplinaires, notamment ceux liés à la réflexion sur les transformations des environnements numériques ou sur les avancées de la traduction neuronale, en plein développement au sein de l'unité.

Personne(s) à contacter :

Karsky, Marie Nadia, coordinatrice pédagogique du Master LISH : marie-nadia.tchinaev-karsky@univ-paris8.fr

Margaux Coutherut, coordinatrice de l'anglais en LEA : margaux.coutherut@univ-paris8.fr

Paola Garcia et Bruno Quélenec, responsables de la licence LEA : dlea@univ-paris8.fr

Descriptif du profil en anglais :

The colleague appointed to this position is expected to teach in the Department of Applied Foreign Languages and in the Translation Master's and to have professional experience in the fields of project management and localization. The colleague will be expected to teach at BA level (3rd year mostly) for students wishing to pursue their studies in Multilingual communication and translation and in Business and Foreign Languages, and at MA level for students planning on becoming professional translators. The colleague will join the TransCrit research group.

Key words :

Project management, A. I., localization and digital interfaces

Période de contrat : 01/09/2025 au 31/08/2026